



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
20 July 2010

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли Сорок третья сессия

Краткий отчет о 924-м заседании,
состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в пятницу, 2 июля 2010 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н Сандоваль..... (Чили)

Содержание

Утверждение доклада Комиссии

* Для 922-го и 923-го заседаний краткие отчеты не составлялись.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единый документ, содержащий только исправления, который будет издан вскоре после окончания этой сессии.



Заседание открывается в 10 ч. 30 м.

Утверждение доклада Комиссии

1. **Председатель** приглашает Докладчика, г-на Мекияна (Армения), представить проект доклада Комиссии о работе ее сорок третьей сессии.

2. **Г-н Мекиян** (Армения), Докладчик, говорит, что документ A/CN.9/XLIII/CRP.1 и добавления, в том числе добавления с 1 по 4 и с 6 по 8, уже принятые на предшествующих заседаниях, в совокупности составляют доклад Комиссии.

A/CN.9/XLIII/CRP.1

3. **Г-жа Мусаева** (Отдел права международной торговли) говорит, что из пункта 5 следует исключить слово "Колумбия", а в пункт 6 следует добавить слово "Словения".

4. *Документ A/CN.9/XLIII/CRP.1 с внесенными в него устными изменениями принимается.*

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.5

5. **Г-н Сорьель** (Секретарь Комиссии) напоминает, что на своем 916-м заседании Комиссия рассмотрела добавление к проекту решения, воспроизводимого в пункте 1 четвертого пункта преамбулы, в котором внимание будет обращено на вклад Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ в содействие верховенству закона. Тем не менее, поскольку столь существенный вопрос не обсуждался в Рабочей группе, было бы более уместным включить соответствующее упоминание о нем в общую резолюцию о работе Комиссии, которая будет представлена Генеральной Ассамблее. Оратор, таким образом, предлагает удалить вышеупомянутый текст. На предыдущем заседании предлагалось также заменить в первой и второй строках пункта 5 слова "следует также принять" словами "может также рассмотреть принятие".

6. **Председатель** полагает, что по этим предложениям нет возражений.

7. **Г-жа Смит** (Австралия), поддержанная **г-ном Чан** Ва-Теком (Сингапур), предлагает заменить в четвертой строке снизу в пункте 5 слова "должен стремиться определить" словами "может определить".

8. **Г-н Локен** (Соединенные Штаты Америки) предлагает в шестой и седьмой строках пункта 3 слова "если они получают выгоду от" заменить словами "если они получили выгоду от".

9. *Решение принимается.*

10. *Документ A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.5 с внесенными в него устными поправками принимается.*

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.9

11. **Г-н Локен** (Соединенные Штаты Америки) предлагает внести поправки в пункт 4, чтобы привести его в соответствие с документом A/CN.9/690. Второе и третье предложения следует исправить, чтобы они звучали так: "Отмечалось, что в ходе этих сессий Рабочая группа завершила второе чтение всех глав проекта пересмотренного Типового закона и приступила к третьему чтению текста. Рабочая группа решила многие из существенных вопросов [далее по тексту без изменений]". Перед последним предложением пункта следует вставить новое предложение: "Комиссия отметила, что Рабочая группа также согласилась провести работу по проекту пересмотренного Руководства по введению в действие".

12. *Решение принимается.*

13. **Г-н Чан** Ва-Тек (Сингапур) говорит, что заключительное предложение пункта 6 следует исправить, чтобы оно звучало так: "Комиссия поручила Рабочей группе проявлять сдержанность при повторном рассмотрении вопросов, по которым уже приняты решения".

14. *Решение принимается.*

15. *Документ A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.9 с внесенными в него устными поправками принимается.*

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.10

16. **Г-н Локен** (Соединенные Штаты Америки) предлагает добавить в конце пункта 7 следующее предложение: "Еще одно мнение заключалось в том, что такой конфликт не обязательно имеет место". Оратор предлагает заменить слово "необходимый" в конце пункта 11 словом "надлежащий".

17. **Г-н Белленжер** (Франция) говорит, что аналогично тому, как это сделано в заключительном предложении пункта 11, следует уточнить, что предоставляемый Рабочей группе мандат должен быть не только ясным, но и ограниченным.

18. **Г-жа Сабо** (Канада) предлагает предоставить Рабочей группе "четко определенный мандат".

19. **Председатель** полагает, что по предлагаемым изменениям нет возражений.

20. *Документ A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.10 с внесенными в него устными поправками принимается.*

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.11

21. **Г-жа Сабо** (Канада) спрашивает, имеют ли квадратные скобки, в которые заключена формулировка "Без изменений" в подпункте а) пункта 1, какое-либо конкретное значение.

22. **Г-н Сорьель** (Секретарь Комиссии) говорит, что название Конвенции, указанное в данном подпункте, воспроизводится из доклада за предыдущий год и что квадратные скобки должны быть сохранены.

23. **Г-н Чан Ва-Тек** (Сингапур) предлагает заменить в начале пункта 3 слова "Сингапур также представил для регистрации" словами "Вслед за этим Сингапур представил для регистрации". В конце третьего предложения данного пункта после слов "информационные и коммуникационные технологии" оратор предлагает добавить слова "и что Сингапур принял законодательство, чтобы привести в действие Конвенцию в своих внутренних законах". Оратор также предлагает исправить начало следующего предложения, чтобы оно звучало так: "Отмечалось, что более широкое принятие [далее по тексту]".

24. **Г-н Марадиага** (Гондурас) предлагает добавить в конце пункта 3 слова, отражающие, что Гондурас призвал представителей других государств – членов Комиссии содействовать принятию Конвенции Организации Объединенных Наций об использовании электронных сообщений в международных договорах в их соответствующих странах.

25. **Г-жа Смит** (Австралия) предлагает вставить в пункт 4 новое первое предложение: "Комиссия была проинформирована о том, что Австралия ввела в действие законодательство, основывающееся на Типовом законе ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже с поправками 2006 года". Затем следует вставить слово "также" между словом "была" и словом "проинформирована" в части, которая, таким образом, становится вторым предложением.

26. **Г-жа Милликай** (Аргентина) говорит, что было бы более уместным новое предложение, внесенное делегацией Австралии, добавить в конце пункта 4.

27. **Г-жа Сабо** (Канада) полагает, что новое предложение правильное было бы добавить в конце пункта 3.

28. **Г-жа Смит** (Австралия) говорит, что новое предложение можно сделать новым пунктом 4, а нынешний пункт 4 – пунктом 5.

29. **Г-н Сорьель** (Секретарь Комиссии) говорит, что для соблюдения последовательности новое предложение, внесенное делегацией Австралии, можно было бы вставить в подпункт 1) пункта 1, что позволит сохранить общий характер пункта 4.

30. **Г-жа Смит** (Австралия) говорит, что информация, содержащаяся в подпункте 1) пункта 1, описывается как полученная до начала нынешней сессии, то есть в то время, когда Австралия еще не ввела в действие рассматриваемое законодательство.

31. **Председатель** полагает, что Комиссия соглашается вставить в пункт 4 новое предложение, внесенное делегацией Австралии.

32. *Документ A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.11 с внесенными в него устными поправками принимается.*

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.12

33. *Документ A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.12 принимается.*

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.13

34. **Г-н Чан Ва-Тек** (Сингапур) говорит, что пункт 7 не отражает в достаточной мере ни широкую дискуссию Комиссии, ни консенсус по данному вопросу. Поэтому оратор предлагает исправить первое предложение, чтобы оно звучало так: "После состоявшейся дискуссии делегаты согласились с тем, что секретариату следует созвать коллоквиум, чтобы изучить нормативно-правовые вопросы, которые связаны с микрофинансированием и подпадают под мандат ЮНСИТРАЛ". Второе предложение следует исправить, чтобы оно звучало так: "В работе коллоквиума могут участвовать действующие эксперты из других организаций, активно занимающихся данным вопросом".

35. **Г-жа Сабо** (Канада), поддержанная **г-жой Уморен** (Нигерия), говорит, что в докладе должно ясно прозвучать, что для участия в коллоквиуме следует пригласить экспертов.

36. **Г-н Чан Ва-Тек** (Сингапур) говорит, что делегация его страны вовсе не предлагает исключить

экспертов из участия в коллоквиуме, но считает, что определение круга участников следует оставить на усмотрение секретариата.

37. **Г-н Сорбель** (Секретарь Комиссии) предлагает поручить редакторским службам провести окончательную доработку формулировки пункта 7, с тем чтобы уточнить, что коллоквиум только выиграет от участия соответствующих экспертов и что вопросы, которые предстоит рассмотреть, должны подпадать под мандат Комиссии, который в конечном счете достаточно широк.

38. *Документ A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.13 с внесенными в него устными поправками принимается.*

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.14 и Add.15

39. *Документы A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.14 и Add.15 принимаются.*

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.16

40. **Г-жа Сабо** (Канада), отмечая, что в первом предложении пункта 8 упоминаются председательствующие рабочих групп, говорит, что утверждение также касается и самой Комиссии. Поэтому оратор предлагает изъять слова "Рабочих групп".

41. **Г-н Чан Ва-Тек** (Сингапур) предлагает заменить в последнем предложении пункта 8 слова "ожидалось, что" словом "могут".

42. **Г-жа Сабо** (Канада), поддержанная **г-ном Локеном** (Соединенные Штаты Америки), говорит, что поправка, предлагаемая представителем Сингапура, может втянуть Комиссию в рассмотрение сложного материально-правового вопроса. Лучше оставить текст в его нынешнем виде.

43. *Документ A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.16 с внесенными в него Канадой устными поправками принимается.*

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.17

44. **Г-жа Мусаева** (Отдел права международной торговли) говорит, что пункт 4 необходимо пересмотреть, чтобы он отражал заявление, сделанное в Комиссии представителем Международного союза электросвязи (МСЭ). Таким образом, в первом предложении слово "заявление" следует заменить словом "заявления", а в конце предложения следует добавить слова "и Международный союз электросвязи (МСЭ)". Следует остающуюся часть пункта сделать

отдельным пунктом – новым пунктом 5 – и добавить новый пункт 6, который будет звучать так: "Комиссия также заслушала заявление от имени МСЭ относительно его работы по вопросам кибербезопасности, включая управление идентичностью, защиту данных и безопасность электронных сделок. Комиссия приняла к сведению тесное сотрудничество между МСЭ и ЮНСИТРАЛ в разработке правовых стандартов, касающихся указанных вопросов, и призвала к дальнейшему сотрудничеству в этом направлении".

45. *A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.17 с внесенными в него устными изменениями принимается.*

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.18–21

46. *Документы A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.18–21 принимаются.*

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.22

47. **Г-н Локен** (Соединенные Штаты Америки), ссылаясь на подпункт с) пункта 3, говорит, что делегация его страны была решительным сторонником работы по урегулированию споров в режиме онлайн (УСО) и рада видеть, что она уже поручена Рабочей группе. Однако временные рамки сессии Рабочей группы могут осложнить подготовку соответствующих документов и помешать присутствию членов, поскольку сессия пройдет очень скоро, а крупное международное совещание по УСО запланировано к проведению в Ванкувере в начале ноября. Было бы весьма полезно иметь на руках результаты упомянутого совещания, прежде чем Рабочая группа приступит к рассмотрению темы.

48. **Г-н Сорбель** (Секретарь Комиссии) говорит, что обеспокоенность, выраженная представителем Соединенных Штатов, вполне обоснована, однако в Вене имеются ограничения в отношении свободных залов заседаний и услуг по устному переводу. Секретариат постарается умело распорядиться временем, выделенным для Комиссии, полностью принимая во внимание интересы и потребности рабочих групп. После того как для рабочих групп будут определены окончательные даты, их разместят на веб-сайте ЮНСИТРАЛ и сообщат всем заинтересованным лицам посредством вербальной ноты.

49. **Г-н Шёфиш** (Германия) говорит, что надеется, что даты для всех заседаний будут определены как можно скорее.

50. **Г-жа Сабо** (Канада) говорит, что Комиссия уже решила поручить секретариату установить даты заседаний рабочих групп. Даты, указанные в проекте доклада, в любом случае являются предварительными и подлежат корректировке. Нет необходимости в какой-либо поправке.

51. **Председатель** говорит, что Комиссия предоставила секретариату максимальную свободу действий в составлении расписания заседаний в течение года, предшествующего следующей сессии.

52. *Документ* *A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.22*
принимается.

53. *Проект доклада с внесенными в него поправками и устными изменениями принимается в целом.*

54. После традиционного обмена любезностями **Председатель** объявляет сорок третью сессию закрытой.

Заседание закрывается в 12 ч. 15 м.